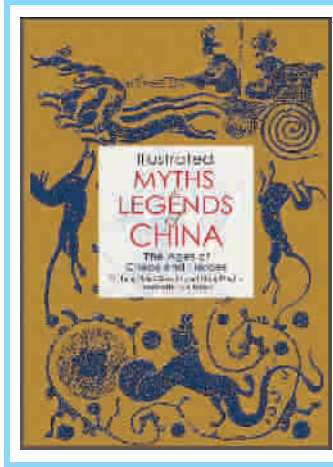
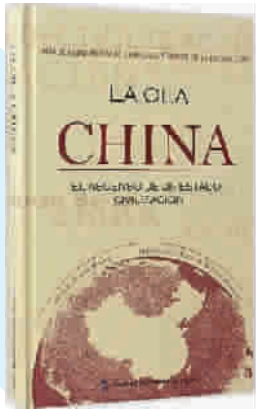




《开天辟地——中华创世神话》中的文学故事英文版

《中国震撼》西班牙语版



《十万个为什么》越南语版

从经济学学术圈到文学界教育领域

上海图书让世界看到中国

今天上午举行的“中国图书对外推广计划”工作小组第13次会议传出信息,上海出版界正在让世界看到中国。近5年来,无论是经济学、学术圈、文学界乃至教育领域,都有中国故事、中国声音广泛传播的累累硕果。

上海自2013年起推出专项资金鼓励优秀版权项目“走出去”,已有104个版权项目获得资助。“中国改革开放30年研究”“当代经济学系列”从一个侧面呈现了中国改革开放30年进程的波澜起伏,以及中国当代经济学的成果。圣智、劳特利奇等国际知名学术出版公司看中了这两大系列丛书。《开天辟地——中华创世神话》一问世,就引发海外出版商的莫大好奇和极大兴趣,从神话角度切入追根溯源中华文明起源,也是一种哲学视角。其英文版书名《中国神话与传说——混沌与英雄的时代》,能让海外读者感受到东方神话里的神与英雄。既适合同教普及又代表原创水平的《十万个为什么》还有了马来西亚语、越南语、阿拉伯语等多种语言版本。网传已久的“英国小学生也要学上海小学课本”也得到官方确认——上海世纪出版集团与哈珀·柯林斯集团签约,授权英方翻译出版上海一至六年级数学教材英文版,含课本、练习册和教学参考书等36个品种,已经明确从明年1月起,在英国部分小学

启用……

学术勾勒中国样貌

出版内容和意义涵盖广泛,不仅限于文学艺术、教育普及,数据详实、分析精到的学术出版,其实更是勾勒中国样貌的“精准地图”。华东理工大学出版社的《中国能源战略——页岩气出版工程》的英文版,被著名版权商德国施普林格·自然集团购得。格致出版社的《纵横“一带一路”——中国高铁全球战略》,则成为海外了解中国高铁方方面面的理论范本,正在英文翻译的过程中。加上上海交大出版社“大飞机出版工程”的6大系列100多种图书,售出了14项英文版版权……

可以说,一批从自然科学到社会科学各个领域呈现中国样貌的学术书籍,正在成为中国话语、中国声音“走出去”的“先遣部队”。如果说,文化艺术类书籍的版权输出让海外更能了解我国软实力的话,那么涉及改革开放经济成果、技术提升科学探索的大量“理工科”学术书籍,更是我国综合国力的具体呈现。

翻译丰富世界表情

近5年来,上海出版机构成功地将一批国内优秀作家的作品推介到海外。九九读书人与法国菲利普·毕基耶出版社达成合作,把毕飞宇非虚构作品《苏北“堂吉珂德”》和金

宇澄的小说《繁花》法文版高价售出。上海作家小白的长篇小说《租界》英文版以6万美元预付金卖给了美国出版社哈珀·柯林斯。

“上海图书翻译出版计划”,是幕后最大的推手。这一全国首个支持把中国原创作品推荐到海外的地方性扶持方案,让单部作品可以获得不超过1万美元的资助。资助条件有二——作品本身品质高,以及是否能进入海外主流市场。符合以上条件并获得资助的作品,近两年包括作家王小鹰《假面吟》、秦文君《小香雪》、陈丹燕《上海的金枝玉叶》等。

此外,中国古典四大名著新近全都出齐汉英对照版。人美社经典连环画《三国演义》法文版2013年出版后,在比利时、卢森堡、瑞士及加拿大法语区的法语书店也同步上架。

以上海阅文集团领衔的“网文出海”更是让不少海外青年读者对网络小说欲罢不能,也成为中国文化“走出去”的典型。在泰国、越南、韩国等地,中国网络小说都有在线翻译的授权业务展开。而美国的英文网站“引力小说”,也聚集了一大批海外《全职高手》《择天记》的粉丝……

教材成为业界标杆

书籍被纳入教材,意味着成为业界标杆,且成为海外学生的学习范本。世纪文景出版的“中国三部

曲系列”“中国话语丛书”,丰富了“中国模式”的内涵。其中,“三部曲”中《中国震撼》的英文版,被美国华盛顿大学国际关系课程选为教材。

中国孩子似乎数学更好,是海外校园常见现象。英国BBC拍摄的一部相关纪录片更是证明了这一点。这次小学数学教材的输出,是欧美发达国家的国民教育体系历史上首次成规模、大批量地引进中国教材,意味着文化教育内容上的大国输出之途已经从基础教育方面启动。

无论是学术出版、教材输出还是翻译互动的红红火火,正是多家出版社讲好中国故事、传播好中国声音的成果。上海世纪出版集团副总裁韩建民在接受晚报记者采访时特别提到了《文化中国》系列在国外发行量达到120多万册,外语版《文化中国》丛书坚持以弘扬中华文化为目标,所出版图书内容都围绕着中华文化展开,多语种出版,十多年坚持不放松,走市场的道路,按照国际商业规则操作,进入了海外主流图书销售渠道,以图书“走出去”的形式弘扬中华文化。“中国文化走出去已经走进2.0时代,”韩建民说,“现在走出去是真正走向外国读者,要真正实现可持续性发展的走出去。真正起到走出去应有的效果。”

首席记者 朱光 本报记者 徐翌晟

跨界融合转型发展功能延伸

『图书馆+』创新公共服务水平

本报讯(记者 徐翌晟)跨界融合、转型发展是当前出版界最关心的前沿话题,如何在公共服务水平的方向上创新,又是图书馆界正面临的新课题,二者如何找到共同的对接点?“图书馆+”的概念被“互联网+”所驱动。昨天,“2017上海书展暨‘书香中国’”之中国书业馆配年会暨图书馆与出版社高层论坛上,提出了各种图书馆功能的延伸形式。

在“图书馆与出版社高层论坛”上,上海图书馆馆长陈超谈到,无论技术如何发展,人类离不开阅读。“高颜值”实体书店的涌现说明,以人为本、关注细节、讲究体验的设计思维越来越重要,包括图书馆在内,从硬件到软件再到周边环境都需要精心的设计。阅读无处不在,体现了阅读的连接性,因此与“互联网+”一样,可以通过“阅读+”,实现“图书馆+”,即通过图书馆馆员、服务和技术,把人、空间、书籍、信息、内容、知识、生活方式连接起来。

复旦大学图书馆分党委书记严峰从高校图书馆的发展趋势上来分析,认为图书馆与社区合作、跨界服务与协同创新是高校图书馆的未来的方向。“复旦大学以图书馆为依托,成立中华古籍保护研究院,为古籍修复、纸张研究提供了一个交叉平台,使图书馆研究、服务外延大大拓展,由此带来一系列跨界合作和创新融合。”而图书馆是最好的公共阅读场所,传统出版社在这个场所中可以实现与读者即用户的连接,进而构建自己的大数据中心,从而不断更新、丰富出版社的产品,实现阅读服务的延伸,构建健康数字阅读生态系统。

文化娱乐现象述评

身着民族服饰的姑娘,用小刀在梅肉上雕刻出委婉曲折的花纹,从空隙处挤出梅核,稍加挤压,梅饼就绽开成为一朵花的形状。根据白族风俗,每个即将出嫁的姑娘,都要制作这样一盘雕梅,这是呈献给婆家最好的见面礼……

收视超过综艺

这是纪录片《本草中华》中的一个画面。从藏北高原的冬虫夏草,到福建武夷山的灵芝;从山东俚岛镇的昆布,到广西平南县的肉桂……《本草中华》摄制组遍访中国30多个省市,只为讲述与人们生活息息相关的本草故事。这部纪录片在东方卫视

“草木有灵”显匠心

纪录片《本草中华》占据荧屏黄金档

八点黄金档播出,豆瓣评分高达8.9分,收视超过不少综艺和电视剧。纪录片《本草中华》到底有什么魔力,能让一线卫视大胆拍板献出八点黄金档呢?

充满人文故事

首先,纪录片市场今年以来已释放出回暖信号。《航拍中国》《二十二》《冈仁波齐》等纪录片接连成为“网红”,有的在院线斩获了过亿的票房佳绩。

《本草中华》聚焦的是中医药文化题材,这部6集纪录片探讨了本草的传奇神秘、食疗并用、调理滋养、奇药轶事、驻颜有术、制法技巧等各个方面,引起了广大观众的极大兴趣。收视率从第一期的0.7%上升至第二期的0.85%。虽然对普通观众而言,中医药文化是神秘而陌生的,有些认识也仅仅停留在养生节目中听到的只字片语。但《本草中华》却通过讲述与人们息息相关的本草故事,寻访与中药有渊源的人物,使这部纪录片

更具有故事性和人文性,引导观众走进了神秘而又充满生命力的中药世界。

画面充满美感

为了捕捉到本草最美的画面,《本草中华》30多名纪录片工作者穿越全国30多个省市和地区取材拍摄,全程采用4K拍摄,更有无人机航拍、升格和高速摄影等特殊手法。总导演孙虹透露,摄制组还罕见地用到了广告级的超高速摄影(子弹摄影)。最终,这部纪录片呈现出了精致细腻的画面效果,每一帧都颇具美感,再加上节奏明快、剪辑流畅,给观众带来了视觉享受,让观众迅速地融入到中草药的世界之中。在荧屏上,观众读到了“草木有灵”,读懂了“匠心精神”。

本报记者 俞亮鑫



■《本草中华》剧照